

**Zeitschrift:** Nebelspalter : das Humor- und Satire-Magazin  
**Band:** 82 (1956)  
**Heft:** 16

## Werbung

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 18.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



# aufgefischt und aufgetischt



Ich robote, du robotest, er, sie, es, man robotet, wir ... Ob wir es noch erleben werden, daß die Viertkläßler lernen müssen, diese Konjugation zu üben? – Es scheint so. Die Roboter nehmen einen immer größeren Platz unter uns Menschen ein, tun einen immer größeren Teil unserer Arbeit und werden je länger je raffinierter. Solange sie tödlich langweilige Sortierarbeit leisten, tagelang gleiche Dinge zählen und andere geisttötende Routinearbeit verrichten, wollen wir ihnen dankbar sein. Aber wo liegt die Grenze des Erträglichen?

Aus England kommt die Nachricht, es sei ein Uebersetzungsroboter konstruiert worden, eine Maschine mit einem Elektronen-Hirn, fähig, aus zwanzig verschiedenen Sprachen ins Englische zu übersetzen. Das kann ja nett werden! Wir kennen bei uns (vorläufig noch) nur Uebersetzungsautomaten aus dem Englischen, aber das sind noch Menschen mit Fleisch und Bein, namentlich mit letzterem. Die übersetzen ganz gemütlich «a traffic jam» mit «eine Verkehrsmarmelade» und «he went down like a row of

nine-pins» mit «er ging runter wie eine Reihe von Kegeln». Hätte der Sprachschänder wenigstens die zürichdeutsche Wendung verwendet: «Er isch abe gange wienen warme Gugelhupf!» dann könnte man ihm nicht böse sein.

Der Uebersetzungsroboter wird seinen Weg auch zu uns finden; wir sind ja auf angelsächsische Laster mehr versessen als auf angelsächsische Tugenden. So werden wir eines nicht allzufernen Tages lesen können: «Die Mühle war groß offen ... Vor der Türe, Meister Cornille, sitzend auf ein Sack von Gips, weinte, der Kopf zwischen seine Hände. Er kam von sich innwerden, indem heimkehrend, daß während seine Abwesenheit man war eingedrungen bei er und überrascht sein trauriges Geheimnis. – Armer von ich! sagte er. Jetzt, ich nicht habe mehr als zu sterben ...» (Daudet sei mir gnädig!)

Und wir nicht haben mehr als zu verhüllen unser Kopf mit Tücher grau, oder zu nehmen dicker Bengel zu schlagen kaputt Maschine elektronische – oder Erfinder größenwahnsinniger. AbisZ

## Silberdisteln

Auf den neuen Zwanzigernoten ist der General Dufour und eine Distel abgebildet – immerhin eine Silberdistel ...

☆

Nun müssen die Reichen nicht mehr seufzen, sie seien auf Rosen gebettet. Ohne zu lügen können sie klagen: sie saßen tief in den Disteln!

☆

Schon die alten Römer sagten vom Geld: Es stinkt nicht. Wir werden uns beim neuen Zwanzigernötli trösten: Es sticht nicht!

☆

Was den Bildhauern an den Goldstückli nicht gelingen wollte, das fand der Papiergeldentwerfer: eine eigene Note!

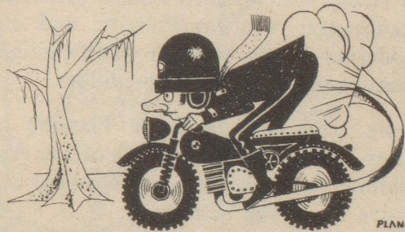
Pinguin

## Dreimal Sport



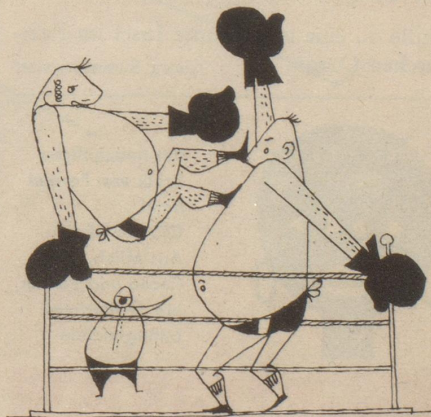
PLANGG

Im Chopf mue mers ha...



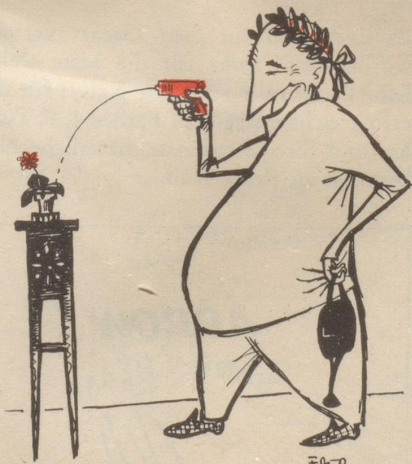
PLANGG

«De Föhn gaat meini!»



PLANGG

???



FIER

Meisterschütze mit Wasserpistole

stalliert, schien aber als echter Künstler in seinem Fach nicht sehr zufrieden zu sein mit seinem Werk, während ich mit dem bösesten Willen nichts daran auszusetzen fand. Ein paar Tage darauf stellte er mich: «Geht die Sache da in Ihrem Keller?» – «Natürlich! Wunderbar!» – «Soll ich sie nicht ändern?» – «Keinesfalls! Wozu auch?» – «Gut, ich lasse sie so!» entschied er. Und dann fügte er drohend hinzu: «Aber ich möchte dann nicht im Nebelspalter kommen!»

☆

Man soll doch nicht immer besser sein wollen als die anderen! Die anderen haben ohnehin schon schwer genug zu tragen daran, daß sie schlechter sind als wir.

☆

Ha – wenn die Literaten das passende Adjektiv nicht finden, um etwas treffend zu schildern, so gebrauchen sie bequemerweise das Wort «unbeschreiblich». Ein dummes Wort, ein unbeschreiblich dummes Wort! Hibou

## Uebrigens ...

Ein Nebelspalter-Mitarbeiter ist kein Unhold! Mögen alle seine Nachbarn sich das hinter die Ohren schreiben. Meiner nämlich hat mir unlängst im Keller etwas in-

**LUGANO**  
**ADLER-HOTEL** und  
**ERICA-SCHWEIZERHOF**  
beim Bahnhof. Seeaussicht. Bes. KAPPENBERGER



Terrassen-Restaurant

Mit einem Besuch von auswärts geht man unter allen Umständen ins Kongresshaus.